



Quaderni di ricerca

# 1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

*a cura di*

**Jacqueline Lillo**



**Alm@DL**



QUADERNI DEL CIRSIL

14 - 2019



<https://cirsil.it/>

### *Direttore*

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, Félix San Vicente (Università di Bologna).

### *Comitato scientifico*

Monica Barsi (Università di Milano)  
Michel Berré (Università di Mons)  
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)  
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)  
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)  
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)  
José J. Gómez Asencio (Università di Salamanca)  
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)  
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)  
Giovanni Iamartino (Università di Milano)  
Douglas Kibbee (Università di Illinois)  
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)  
Valentina Ripa (Università di Salerno)  
Silvia Morgana (Università di Milano)  
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)  
Félix San Vicente (Università di Bologna)  
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)  
Renzo Tosi (Università di Bologna)  
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

### *Comitato di redazione*

Hugo Lombardini  
Monica Barsi  
Alessandra Vicentini

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

# 1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

[14]

*a cura di*  
Jacqueline Lillo





Proprietà letteraria riservata  
© Copyright 2020 degli autori.  
Tutti i diritti riservati

Prima edizione: *1583-2000. Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, a cura di Jacqueline Lillo, Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien, Peter Lang, 2008, 2 voll.

Seconda edizione riveduta e ampliata.

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui. Vol. I [14] a cura di Jacqueline Lillo – 835 p.: 14,8 cm.

(Quaderni del CIRSIL: 14) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5665-2

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

[176]

1824

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Ange / Angelo LAURI**Primo autore:** Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, **Secondo autore:** F. BOTTARELLI, **Terzo autore:** Giuseppe BARETTI**Frontespizio:** (2) NOUVEAU // **DICTIONNAIRE** // PORTATIF // **FRANÇAIS-ITALIEN**, // RÉDIGÉ D'APRÈS LES DICTIONNAIRES // D'ALBERTI, DE BOTTARELLI, DE BARETTI, // ET DES AUTRES AUTEURS LES PLUS ESTIMÉS; // PRÉCÉDÉ // D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ITALIENNE, // ET DES CONJUGAISONS DES VERBES, TANT RÉGULIERS QU'IRRÉGULIERS, // DE LA LANGUE FRANÇAISE. // L'Accent prosodique est apposé sur tous les mots italiens, // suivant leur vraie prononciation. // NOUVELLE ÉDITION, // REVUE, CORRIGÉE ET AUGMENTÉE DE PLUSIEURS SYNONYMES, // PAR ANGE LAURI // PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE // A PARIS, // CHEZ H. SEGUIN, LIBRAIRE // RUE DE SEINE, N. 12. // 1824.**Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** H. Seguin. **Anno di edizione:** 1824. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (2) [7], XIX, 287, [4]. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Tre grafemi.**Indice:** (2) [4]. Occhiello; [6]. Frontespizio; I-XIX. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers de la Langue française*; 1. *Abréviations*; 1-230. *Lemmario fr.-it.*; 231-234. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 235-236. *Noms des nations anciennes et modernes*; 238. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 239-277. *Dictionnaire géographique français-italien*; 278-287. *Supplément, ou Vocabulaire des mots introduits dans la langue française, depuis la Révolution*.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** Questa edizione è stata trovata in Google books. Risulta dunque impossibile comunicare il formato e le dimensioni del libro così come le dimensioni della gabbia.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (2) fr. **Lemmario:** (2) fr.**PARATESTO. Compendio grammaticale:** La tavola delle coniugazioni verbali include gli ausiliari, i verbi regolari e i verbi irregolari. **Abbreviazioni:** La lista delle *Abréviations*, presente nella prima pagina del lemmario, è breve ed include la terminologia grammaticale (*a. pour adjectif*; *ad. pour adverbe*) e due qualificatori (*lat. pour expression latine*; *poét. exp. pour expression poétique*). **Altro:** Il volume include inoltre quattro appendici: *Noms propres d'hommes et de femmes*: nomi disposti su tre colonne con relativa traduzione (231-234); *Noms des nations anciennes et modernes*: ritroviamo esclusivamente aggettivi indicanti la nazionalità e di cui è dato anche il femminile (235-236); *Dictionnaire géographique français-italien*: è preceduto da una *Table des abréviations* (*Afr. Afrique*; *Océ. Océan*; *Ven. Venise*), il dizionario contiene delle informazioni enciclopediche ("Aa, Il y a plusieurs riv. de ce

*nom dans la Suisse, trois dans les Pay-Bas, cinq en Westphalie, et une en France, qui prend sa source dans le Boulonnais, et sépare la Flandre d'avec la Picardie. Golfe, partie de mer qui entre dans les terres, et qui est enfermée tout à l'entour, excepté du côté de son embouchure. Il y en a un grand nombre qui portent le nom des villes ou provinces où ils se trouvent.”*) (239-277); *Supplément, ou Vocabulaire des mots introduits dans la langue française, depuis la Révolution*: nel Vocabulaire troviamo, anche in questo caso, lemmi che forniscono informazioni enciclopediche legate alla Rivoluzione francese (“*Accusateur public, sm, accusatore pubblico presso ogni tribunale, per inquisire; Commissaire du directoire exécutif, ou du gouvernement, sm., commissario del direttorio esecutivo, o del governo, agente presso ogni tribunale*”) (278-287).

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Nomi di persone e nomi geografici sono trattati a parte.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Marche: Diacroniche:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** È presente il femminile degli aggettivi; sono rare le collocazioni e per alcuni lemmi sono presenti degli esempi; il qualificatore di varietà diacronica è *vieux*.

**Biblioteca:** Università di Losanna. **Collocazione:** Google books. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

[177]

1825

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** Giuseppe TRUCCHI

**Frontespizio:** FRASEOLOGIA // ITALIANA-FRANCESE // DI // GIUSEPPE TRUCCHI // MAESTRO DI LINGUA FRANCESE // *SECONDA EDIZIONE* // CORREDATA DI UTILI GIUNTE // NAPOLI 1825 // PRESSO GIO: BATTISTA SEGUIN // *Con approvazione.*

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Giovan Battista Seguin. **Anno di edizione:** 1825. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 129, [3]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13 cm x 22 cm x 1,8 cm. **Dimensioni gabbia:** Variabili fino a 9 cm x 15,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto al centro delle due colonne la lettera iniziale di ogni frase; nei cataloghi dei sostantivi la lettera iniziale in mezzo alle colonne ad ogni nuovo lemma.

**Indice:** 1. Frontespizio; 3-4. *Prefazione*; 5-53. *Fraasi*; 54-68. *Fraasi particolari*; 68-73. *Proverbj*; 74-86. *Dell'ortografia*; 87-98. *Catalogo di voci di simile o quasi simile pronunzia, ma di significato e d'ortografia dissomiglianti*; 98-105. *Catalogo di parecchi nomi sostantivi che in italiano hanno un genere ed un altro in francese*; 106-107. *Sostantivi di doppio genere del medesimo significato*; 108-116. *Raccolta dei*